

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i ta wdowa jakoś lat osiemdziesięciu czterech która nie odstępowała od świątyni postami i prośbami służąca nocą i dniem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Była ona wdową* do osiemdziesiątego czwartego roku życia, nie opuszczała świątyni, dniami i nocami posługując w postach i w modlitwach.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i ona wdowa aż do lat osiemdziesięciu czterech, która nie odstępowała od świątyni, postami i błaganiami służąca nocą i dniem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i ta wdowa jakoś lat osiemdziesięciu czterech która nie odstępowała od świątyni postami i prośbami służąca nocą i dniem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a następnie była wdową do osiemdziesiątego czwartego roku życia. Dniami i nocami nie opuszczała ona świątyni, gdzie oddawała Bogu cześć w postach i modlitwach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>A była wdową mającą</i> około osiemdziesięciu czterech lat, która nie opuszczała świątyni, służąc <i>Bogu</i> w postach i modlitwach dniem i nocą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ta była wdową, około ośmdziesiąt i czterech lat; która nie wychodziła z kościoła, w postach i w modlitwach służąc Bogu w nocy i we dnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ta wdową aż do lat ośmdziesiąt i czterech, która nie odchadzała z kościoła, postami i modlitwami służąc we dnie i w nocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i pozostała wdową. Liczyła już sobie osiemdziesiąt cztery lata. Nie rozstawała się ze świątynią, służąc Bogu w postach i modlitwach dniem i nocą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I była wdową do osiemdziesiątego czwartego roku życia, i nie opuszczała świątyni, służąc Bogu w postach i w modlitwach dniem i nocą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz, jako licząca osiemdziesiąt cztery lata wdowa nie opuszczała świątyni, dniem i nocą służąc Bogu postem i modlitwą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i owdowiała. Miała już osiemdziesiąt cztery lata. Nie opuszczała świątyni i służyła Bogu, poszcząc i modląc się dniem i nocą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem, aż do osiemdziesiątego czwartego roku, była wdową. Nie odstępowała od świątyni, lecz każdego dnia i każdej nocy służyła Bogu poszcząc i modląc się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	potem owdowiała, a teraz miała lat osiemdziesiąt cztery. Przebywała ciągle w świątyni, pościła i modliła się, służąc Bogu w dzień i w nocy.

1) <x>610 5:3</x>

2) <x>470 6:16-18</x>; <x>510 13:3</x>; <x>510 14:23</x>; <x>610 5:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a we wdowieństwie osiemdziesiąt cztery lata. Nie opuszczała świątyni oddając część Bogu przez post i modlitwę we dnie i w nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	удова, вісімдесяти чотирьох років, яка не відходила від церкви, служачи вдень і вночі постом та молитвами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i ona wdowa aż do lat osiemdziesięciu czterech, która nie odstawiała się od świątyni, postami i błaganiami służąc za zapłatę w noc i w dzień.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz wdowa od około osiemdziesięciu czterech lat), która nie odstępowała od Świątyni, służąc nocą i dniem postami oraz prośbami do Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i od tego czasu pozostała wdową. Miała teraz osiemdziesiąt cztery lata. Nigdy nie opuszczała terenów Świątyni, ale wielbiła tam Boga nocą i dniem, poszcząc i modląc się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a teraz była wdową mającą osiemdziesiąt cztery lata); ta nigdy nie opuszczała świątyni, lecz nocą i dniem pełniła świętą służbę w postach i błaganiach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a obecnie miała już osiemdziesiąt cztery lata—była więc w podeszłym wieku. Przez cały czas nie opuszczała jednak świątyni—dniem i nocą służyła bowiem Bogu, modląc się i powstrzymując się od posiłków.